

sas pampas é inmensurables llanuras de la vírgen América (cual lo hacías en las elevadas montañas del país basco) los hechos heróicos de ese pueblo grande y magnánimo. Tu cuerpo descansa en humilde tumba despues de haber pagado el tributo á la muerte; mas tu nombre, juntamente con tu «Gernika», pasando á la leyenda, se hará inmortal, y ántes de que desaparezcan muchas generaciones de esa noble raza, los hijos de ese país que tanto amaste en vida irán á oír al pié de aquel augusto roble una voz angelical que, saliendo del corazon de nuestro árbol simbólico, entonará con voz dulce y melodiosa, á la par que vigorosa y potente, tu inmortal produccion, y entonces, descubriéndose respetuosamente, se dirán unos á otros: «Esa voz que entona nuestro patriótico canto, es el espíritu del inmortal Iparraguirre!»

JUAN ARRECHEA.



AVE MARIS STELLA EUSKARAZ.

Agur ichasoko
Izar giyariya:
Ama zeralarik,
Zerade Birjiña.

Ate zerukotzat
Guk zaitugu artzen:
Zure bidez gera
Guziyok an sartzen.

Aingerubak egiñ
Zizun agur bera,
Nator poz guziyan
Zuri egitera.

Zugana-itzatzu
Bekatari danak;
Bai ere argitu
Itsu dabiltzanak.

Gugandik gaizkiya
Aldendu-ezazu;
Doai on guziya
Irichi zaguzu.

Zeran ezkerotik
Gu guziyon Ama,
Guziyok zureak
Ez aztu gerala.

Guretzat zugandik
Jayo zan Semeak,
Entzun bitza gutzaz
Erregu zureak.

Birjiñen gañez-gañ
Zaudean Birjiña,
Eziñ geyagoan
Garbi ta eztiya.

Erru kaltetsutik
Libraturik lenen,
Zure antzera ni
Jar nazazu jarren!

Bizitza garbi bat,
Bide seguruba
Idiki neretzat,
Ama errukitsuba.

Ikusiyaz Jesus
Arpegiz arpegi,
Gaitean gozatu
Zerubetan beti.

Alabantzak, bada,
Jaungoiko Aitari,
Seme, ta Espiritu
Gutziz Santubari.

ORKAIZTEGI-KO PATRIZIO-K.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

TIERRA EUSKARA.—La acreditada *Revista Contemporánea* emite el siguiente juicio crítico acerca de la obra de nuestro querido amigo y colaborador el Sr. Laffitte:

«Merece leerse con atención por el conocimiento profundo que revela en el autor de la materia que trata, los cuadros que presenta, las acertadas consideraciones que de ellos deduce y su estilo correcto y claro.

Si una reunión de escritores especiales se dedicasen á publicar obras de todas las provincias de España, de igual índole que la del Sr. Laffitte, resultaría un servicio verdadero para nuestro país que desvanecería muchas preocupaciones, rectificaría infinitos errores y retrataría el verdadero carácter español, sin mezcla de galicismos, ni falsificaciones de allende, de que se hallan plagadas la mayor parte de las obras que de nuestra tierra quieren tratar, sin conocerla, los que tal hacen, más que por sus viajes en línea recta de Madrid á París, y si acaso algunos meses de veraneo en Biarritz ó San Juan de Luz. Que hay escritores muy capaces de seguir el buen camino, la experiencia lo confirma. Testimonios apreciables ofrecieron Mesonero Romanos, Fernán Caballero, etc., y actualmente Pereda, Laffitte y otros lo confirman; el daño está en que hallan pocos imitadores, ya que fuera difícil excederlos en cuanto á observar con espíritu filosófico las costumbres pátrias, retratándolas cual son en sí, sin mezcla de patrañas y falsificaciones, hasta convertirlas en semillero de cuentos sandios, si á lo antiguo se aventuran, y á manera de arlequinada con pretensiones de buen tono, cuando á lo actual quieren reducirse.»

También han emitido juicios muy honrosos para la obra de nuestro amigo los periódicos y revistas siguientes: *La Correspondencia de España*, *La Epoca*, *El Correo*, *El Día*, *El Noticiero Bilbaino*, *El Eco de San Sebastian*, *La Ilustración Española y Americana*, *La Revista de España* y otros.

JAUREGIA ETA ECHOLA.

Lorez jantziak daude zelaiak,
 Choriak gor-gor kantari,
 Agur zoroak egiñaz Zeru
 Lurraren Egilleari;
 Izate ederrak arrigarritzko
 Galak jantziak daukazki:
 ¿Nola ez begi, biotz, zentzuak
 Zeruronz begira jarri?
 Aronz onontza nabillelarik
 Sagardi loretsuetan,
 Ikusitzen det eche polit bat
 Arbol adar tartetikan:
 Itsas-kaioaren ichura zaio
 Ematen urrutitikan.
 Eta dirutsu baten jauregi
 Ederra urbilletikan,
 Apaindurikan bere kantalak
 Dorre lirañ galantakin;
 Chimist-kontrako punta churi bat
 Gallurrean du berekin:
 Atze, aurre ta ertzak daukazki
 Nabarri ta marmolakin,
 Bista kendutzen diola bati
 Kolorezko distiak.

Indietako abeak ditu;

Zuaitz santuzko oldurak;
 Bazter danetan dituztelarik
 Banatutzen usai onak;
 Ichagoi eta barren paretak
 Nasarre ¹ piñez egiñak,
 Egoaldeko aize biguñaz
 Eguraztuak lo gelak.
 Sarjin loretsuz beteak berriz
 Bere ingurumariak;
 Arboladirik orritsuenak
 Egiñaz itzal aundiak:
 Arroketatik saltoka doaz
 Ederkiro iturriak,
 Moldatuaz jai zeñen egoki!
 Uramil ikusgarriak.
 Kostu aundiko kocheak eta
 Zaldi ongi tresnatuak,
 Urrezko brida eta koskabill
 Zillarrezkoz apainduak,
 Irrinz egiten dute arrosko
 Alchaturikan buruak:
 ¿Nork esan emen ikusten diran
 Aunditasun ta ljuak?
 Intenziorik gabe noskiro,
 Onen kontra ipiña,

(1) Estuco.

Echolacho bat arkitutzen da
 Bere alboan jarria:
 Gaña du lasto, arto makilla
 Eta garoz estalia;
 Eta paretak zotalezkoak
 Adirazten miseria.
 Tellatutikan zaiozka sartzen
 Ugariro eurijsak:
 Chimistargiak, elur urtuak,
 Kazkarabar ta bisutsak;
 Eta zirriztu zuloetatik.
 Gau ta egun aize otzak;
 Zorigaiztoro, mendi oetan
 Maiz sortzen diran ekaitzak.
 Atsekabe ta samintasunez
 Bere anima beterik,
 Biotz berako jakintsu batek
 Guadalei ¹ au ikusirik,
 Onela zuan oju egiten
 Su eta garrak arturik:
 —¿Izan diteke desberdintasun
 Madarikatuagorik?
 Batzuek daude diruz beteak
 Zer egiñ ez dakitela;
 Besteak berriz beti beartsu
 Eziñ bizirik inola.
 ¿Zergatik zuten zeruak egiñ
 Mundu naasi au onela?
 ¿Ez da izango ibar onetan
 Justizirikan sekula?
 Zer nai, ura du, bere bizian
 Jauregi orren jabeak;
 Jazki ederrak, jaki bikañak,
 Edari paregabeak;
 Luma biguñez egintako oiak,
 Sedako kurtinajeak;

Ez dira bizi obetoago
 Sortaldeko Erregeak.
 Lo egiten du lasai; ez du zer
 Pensi bigaramonean;
 Seguru dauka etorkizuna;
 Ardurarik ez echean;
 Etziran ezer Olinpon zeuden
 Jainkoak oen aldean;
 Bada, aiñ ongi da bizi beti:
 Eta bien bitartean,
 Beartsuaren bizimodua
 ¡Zeñen ikaragarria!
 Atsedean gabe ta jan urrian,
 Dariola izerdia,
 Egunsentitik illuntzeraño
 ¡Gaiño kupidagarria!
 Beti lanean inondik eziñ
 Irabazirik ogia!
 Eta nekeak auldurikan
 Etzan erazitzen badu,
 Arria eta lasto ezea
 Besterik arkitzen ez du:
 Eziñ biziak erakarritzen
 Dio milla pensamentu,
 Eta begiak ichi gaberik
 Jaiki bear izaten du.
 ¡Igingarrizko anima mintzen
 Dezun desberdintasuna!
 Beartsuari kentzen diozu
 Jateko bear duena;
 Eta ematen aberatsari
 Eziñ gasta dezakena:
 ¡Erdiratzeko aski zerade
 Biotzikan gogorrena!—
 Koplari batek esaten dio
 Lantu oek aditzean;

(1) — Contraste.

—Adiskidea, etzera ongi
 Mintzatzen nere ustean:
 Ez liteke esan orrelakorik
 Berdiñezaren gañean,
 Jakiñ ezkerro zer dan pasatzen
 Eche oen barrenean.
 Mundu ontako atsegiñ asko
 Utsirudiak dirade;
 Doakabego dala pobrea,
 Duena baña, ez uste:
 Zeren eskean dabillen ura
 Egunoro atez ate,
 Askotaz ere doatsuago
 Benturaz izan diteke.
 Ongi izatea, ez dago jaki
 Eta edari gozotan:
 Ez eta ere echeder, jazkai
 Eta koche panparroitan:
 Zenbat chori ez dira ikusten
 Zillarrezko kaiioletan,
 Pallakatu ta bazkatu arren
 Bizi naian arkaitzetan?
 Jauregi ortan bizi dan jauna
 Beti da triste arkitzen:
 Mai ugaria paratu arren,
 Ez dio gustorik artzen:
 Galdua dauka urdalla, eta,
 Ez dio ezer eskatzen;
 Eta gogotik jan ordean du
 Ikusi utsak naskatzen.
 Oi arrotuan etzaten bada,
 Bere eziñ egonarekin,
 Jirabiraka gelditu gabe
 Lorikan eziñ du egin;
 Eta barrena oñazatua
 Senti dituen kezakakin,
 Biraltzen dio milla arrenkura

Zeruari urruñakin.
 Gela apainduan kaiolatua
 Eziñ du irten kanpora,
 Saguñar edo gau-egaztiak
 Bezela, gauaz ezpada:
 Bizimodu aiñ mendekoakin
 Oso ernegatutzen da,
 Eta egun bat onik munduan
 Irago gabe iltzen da.
 Baña echola orren jabeak
 Beste bizimodurik du:
 Choria beziñ ariñ eta argi
 Beti bizi da kontentu;
 Auzoak dute barrentatutzen
 Parretsu eta jostallu,
 Zeren munduan ongi izateko
 Gauza chit guchi aski du.
 Lan egiten du lurra landutzen,
 Kopla garbiak kantari,
 Mardul dedilla erne azia,
 Eskatuaz zeruari;
 Eta lekuri eman gaberik
 Pensamentu gaizto bati,
 Ain churi dauka bere barrena,
 Non lirio bat dirudi.
 Izan ezkerro talo, esne ta
 Pitarra egunoroko,
 Gurtzen dituen emazte garbi
 Eta aurchoi emateko,
 Jaungoikoari ez dio beste
 Ondasunik eskatuko;
 Baizik eskerrak otorduetan
 Biotzetik biraliko.
 Nekeak dio gorde erazitzen
 Osasuna miñikabe,
 Ezabiziak ¹ erabilliaz
 Gorputzean geldi gabe:

(1) Humores.

Eta aiñ urriak dira sentitzen
 Dituen premiak eze,
 Janaririkan lelarena du,
 Izokia dala uste.
 Patu gaiztorik ez da sekula
 Sartu echola orretan;
 Eta gauaz lo, ametsik gabe,
 Eta egunaz beti lan,
 Doatsuago da gizon ori
 Lasto piskaren gañean,
 Ez beste ori oi lumazkoan
 Eziñ egiñik lorikan.
 Esan zaidazu, aditzen zauden
 Adiskide jakintsua;
 ¿Zein da ohea, zure ustean,
 Orien bizimodua?...—
 Pensatutzen zan abian jarri
 Makurturikan burua,
 Eta eranzun zuan, esanaz:
 —Nere koplari prestua,
 Jaungoikoaren Probidentziak
 Guzia du ordaindutzen:
 Bizitz ontako itsas naasian
 Du obeto ugarotzen
 Guchi duenak, bere burua
 Doatsu badu sentitzen,
 Eta ez asko duenak, iñon
 Ezpadu onik arkitzen.
 Ez da, egiaz, aberatsago
 Diru geiago duena,
 Baizikan Jaunak emanarekin
 Kontentu izaten dana:
 Ondasun asko duenak nai du
 Konde, Dukeren, izena,

Eta ondoren Kortean danik
 Mallarikan aundiena.
 Eta iristen dituenean
 Onore ta nobleziak,
 Esaten dio barruan beti
 Pizturik daukan argiak:
 «¿Zertako dituk ibar ontako
 Zoriontasun guziak,
 Ezpadik ate zerutarrikan
 Irekitzen atezaiak?»
 Arrazoi dezu, ezagutzen det,
 Nere koplari maitea,
 Dirua baña ohea dala
 Konzienziko pakea;
 Eta, utsa da urre tartean
 Jaio eta bizitzea,
 Baldin badauka izpiritua
 Betiro kezka betea.
 Billa dezagun bada, bakarrik
 Barrengo lasaitasuna;
 Bere antzera Jaunak sar zigun
 Aizeren garbitasuna:
 Zeren doatsu bizitzeko da
 Gauzarikan oberena,
 Eramatea ondo munduko
 Naigaberik aundiena.
 Egiak dira esaera zar
 Danak nere irudian,
 Eta iduki arrigarritzko
 Auñe beti memorian:
Izan diteke doatsuago
Pobrea bere echolian,
Erregerikan aberatsena
Baña bere jauregian.—»

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

CRÓNICAS CINEGÉTICAS.

Desde tiempo inmemorial la caza ha abundado en nuestras provincias basco-nabarras, pero hace unos veinte años que se nota visiblemente su desaparicion, así de la mayor como de la menor.

En el primer tercio de este siglo era todavía muy comun en el Pirineo la caza de osos, que, acosados por el frio, bajaban desde las estribaciones del Monte Perdido hasta Roncesvalles y aún más abajo, mientras que otros de la misma familia procedentes de las sierras de Asturias se presentaban en Bizcaya y la divisoria de Alaba y Guipúzcoa; hoy, es un caso rarísimo el que esto ocurra.

Con los lobos, si bien todavía existen en mayor número, sucede otro tanto; únicamente consérvese bastante el jabalí, y esto, debido á las frecuentes cacerías que suelen tener lugar en los bosques del departamento francés de los Bajos Pirineos.

Con el raposo ocurre un hecho en extremo curioso, y es, que nuestros campesinos de la parte fronteriza y aun los de la comarca de San Sebastian, se dedican ahora á cazarlo vivo, para luego expedirlo en jaulas á las sociedades de cacerías de Biarritz, Pau y Arcachon, que los pagan muy bien, y les sirven en las partidas cinegéticas de recreo que organizan durante los inviernos.

Los corzos, descendiendo desde los altos Pirineos durante los dias crudos y frios del invierno, se dejan ver en la montaña de Nabarra, pero muy rara vez en Guipúzcoa.

Son muy afamadas las cacerías que contra los corzos y jabalíes, organizan durante la estacion de los frios los aficionados de Pamplona hácia las Aezcoas, Roncal, Bertiz y el Baztan.

Los de Vitoria por la parte de Arlaban persiguen bastante á los jabalíes, así como los de Bilbao hácia Orduña y valle de Mena.

En cuanto á las águilas y buitres, puede decirse que no se les hostiliza gran cosa, dejándose ver únicamente las primeras en la re-

gion basco-nabarra, en regular número durante el invierno, tras los rebaños que entónces se retiran á la parte baja del país. Los buitres son más comunes, pero á la vez, muy desdeñados.

Pasando á ocuparnos de la caza menor, es notabilísima la disminución que se observa. Donde más se conserva es en la Rioja alabesa y en Nabarra, dándose el caso de que las perdices en la última region se cojan con una facilidad relativamente grande.

El paso de palomas en la parte de Echalar da grande animacion á los aficionados de Irun y del Baztan, pero fuera de esto, raras son las que se cogen en cantidad alguna en esta tierra.

Durante el invierno abundan algo la becadá y las aves de paso. Los gansos y patos salvajes, cruzan el Cantábrico procedentes del Norte de Europa, y despues de descansar en los pantanos, charcas y bosques de las solitarias Landas francesas, desconfian tanto cuando se acercan á nuestras provincias, que á no ser obligadas por un fuerte temporal, el hambre ó el frio, dificilmente suelen estacionarse en sus rias y ensenadas. Es curiosísimo el espectáculo que presentan las bandadas cuando, pasan á la vista del Castillo de la Mota de San Sebastian, dirigiéndose á los desiertos peñascales de la sierra de Iguel-do-Orio, para luego proseguir su ruta al Africa. Cuando descansan sobre el mar, maniobran de tal modo formando cuadros y triángulos, que parecen verdaderos soldados; y suelen tener sus avanzadas y centinelas tan bien dispuestos, que es imposible acercarse á la masa central sin que la alarma cunda inmediatamente en el *campamento*.

Lo único que abunda durante el invierno en Guipúzcoa, sobre todo los dias de nieve, son los tordos y malvices.



Personas entendidas atribuyen lo que ocurre, aparte del mayor número de caseríos que cada dia se construyen hasta en los sitios ántes más solitarios, á que en el ramo de caza no se ha observado la veda debidamente.

Por otra parte, desde que se importaron de Bélgica los cañones de Lieja para escopetas, de tal modo bajó el precio de estas armas, que lo que aún á mediados del presente siglo era un lujo, se ha democratizado de tal modo, sobre todo en estos últimos veinte años, que to-

do el mundo y en especial los caseros pueden procurárselas fácilmente.

Hé aquí las verdaderas causas de la desaparición progresiva de la caza en estas provincias, la cual irá en aumento, si no se persigue con incansable vigilancia á esa inmensa legion de cazadores que contravienen las disposiciones del ramo.

Entre los admiradores de San Huberto que más afamados han sido en Guipúzcoa en nuestros tiempos, hay que hacer mencion del gran tirador *Nicolás*, de Lasarte, guarda-monte del difunto Marqués de San Millan, cuyas expediciones de montería tanto solian llamar la atencion.

Puede decirse tambien que el donostiarra Juan Cruz Bitrian, fué uno de los primeros cazadores del país, dándose el caso de que cuando el Infante D. Sebastian solia venir de caza á estas provincias trayendo su jauría de perros y brigada de monteros, nuestro conciudadano Bitrian, que siempre formó parte de estas expediciones, batió todas las veces que se celebraban *matches* de *blankolaris* á las mejores escopetas de los tiradores de la casa de dicho personaje.


Hoy en día, los cazadores de Mendaro, y el Sr. Baron de Sangarren, son muy afamados en la alta Guipúzcoa por sus cacerías contra jabalíes, cual ántes lo fué en Vergara el Sr. Conde del Valle y Marqués de Balzola, cuyas aficiones cinegéticas parece haber heredado su señor hijo.

En Tolosa cuéntanse tambien muy buenos aficionados, así como en Hernani é Irun, sobresaliendo, tanto por sus jaurías de perros como por su acierto y habilidad en las cacerías de jabalíes, los de Urnieta y Oyarzun.

En San Sebastian fueron en otros años muy renombrados, como aficionados, el respetable Sr. Vicario de Santa María D. Elías de Gorostieta, D. Gregorio Manterola, padre del inolvidable fundador de la EUSKAL-ERRIA, y D. Telesforo Muñoa.

Hoy en día se cuentan entre los mejores tiradores de esta region los distinguidos aficionados D. Javier Goicoa, D. José Domercq, D. Braulio Alustiza, D. Juan Olasagasti, D. Fernando Ripalda, don Pedro Gascue y dos entusiastas *blankolaris*, de Zubieta el uno, y de Aguinaga el otro.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE,
correspondiente de la Real Academia de la Historia.



CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE BIZCAYA.

EL CORREGIDOR ENTABLILLADO.

De 1782 á 1786 fué corregidor de Bizcaya el licenciado D. Antonio Fernando Calderon.

Este magistrado dió malísimos ratos á los diputados generales, y singularmente á los del bienio de 1784 á 1786, que lo fueron D. Mariano Bonifacio de Olaeta y D. Juan Fermin de Larragoiti, caballeros modelos de bondad, de discrecion y de prudencia. Calcúlese hasta qué punto estarían hartos del corregidor estos señores, sabiendo que al dirigirse al conde de Floridablanca pidiéndole por todos los santos del cielo que aconsejase á S. M. no accediese á la pretension del corregidor de que se le prorogase el término del corregimiento, decían al ministro: «Reconozca V. E. la extremada ambicion de este magistrado, su desmedido amor propio y medios de que su intrigante y capcioso génio se ha valido y vale para su propia elevacion.» Muy quemada debían de tener la sangre los diputados para hablar así.

En efecto, toda la dulzura, toda la prudencia, toda la ilustracion de tan cumplidos caballeros no bastaban á evitar que el señor corregidor les levantase cada dia un caramillo y los tuviese continuamente enredados en disputas y etiquetas capaces de acabar con la paciencia de un santo.

Al anocheecer del 9 de Enero de 1787 corrió por Bilbao y las repúblicas circunvecinas, una noticia que puso en conmocion á todos sus vecinos: la noticia era que al dia siguiente iba á aparecer *entablillado* el corregidor del Señorío, en virtud de un despacho del provi-

sor y vicario general del obispado de Calahorra y la Calzada, con motivo de cierta disputa sobre competencia de jurisdiccion, porque es de saber que el Sr. D. Antonio así disputaba con la Iglesia como con el consistorio.

Apénas amaneció el día siguiente, las puertas de las iglesias de Bilbao se llenaron de gente que iba á ver si era cierto lo del entablamiento. Cierto y muy cierto era: en las tablillas de anuncios parroquiales aparecia un edicto del previsor declarando excomulgado al señor D. Antonio Fernando Calderon, del Consejo de S. M., oidor honorario de la Chancillería de Valladolid, y corregidor del muy noble y muy leal Señorío de Bizcaya.

El corregidor cerró inmediatamente su despacho, y trocando en humildad y desmayo la valentía y altivez con que acostumbraba á tratar á los diputados, pidió á estos con las mayores instancias, que le ayudasen á salir de aquel ahogo. Los diputados, convencidos por una parte de que el provisor no habia llevado la cuestion por los trámites regulares, y por otra movidos de su natural generosidad, escribieron al señor obispo ampliando todas las razones y súplicas que pudieron en favor del corregidor, y el prelado se dignó levantar la excomunion al atribulado D. Antonio, á quien, sin embargo, se le quitó inmediatamente la vara. ¡Dios nos libre de magistrados que convierten la vara en palo!

ANTONIO DE TRUEBA.

M I S C E L Á N E A .

El concurso pictórico organizado para el presente año por el Consistorio de los Juegos florales euskaros de San Sebastian ha obtenido el más lisonjero éxito, no solo por las bellas cualidades artísticas de los trabajos presentados, sino especialmente por la circunstancia excepcional de haber alcanzado el premio señalado al mejor cuadro que representase uno de los célebres santuarios de la tierra euskara, un delicado y precioso paisaje al óleo, representando el de Gaztelugach (Bizcaya), de la Srta. D.^a Cármen Delmas, hija de nuestro distinguido colaborador y amigo D. Juan E. Delmas, trabajo del que se han ocupado con elogio todos nuestros apreciables colegas locales y algunos de la region bascongada, consignando *El Noticiero Bilbaino* y el *Diario de San Sebastian* que la aventajada autora de esta linda obra, que demuestra brillantes aptitudes en la interpretacion del natural, es una jóven que aún no ha cumplido los 20 años de edad, y excitándola á que siga con fé y perseverancia la senda bajo tan buenos auspicios emprendida.

Felicitamos, pues, con entusiasmo á la inspirada artista laureada, y unimos nuestro ruego al de los colegas mencionados, para que la Srta. D.^a Cármen Delmas no desmaye en la empresa que con tales alientos ha comenzado, y en la que de seguro recogerá laureles que serán otros tantos timbres de gloria para el país en que vió la primera luz.



El ilustre jesuita *donostiarra* P. José Vinuesa, cuyas dotes de elocuentísimo orador sagrado son tan conocidas como admiradas, pronunció en bascuence el día de la Inmaculada Concepcion de María en la villa de Elorrio una brillante oracion, que cautivó por completo á su numeroso auditorio por la solidez de la doctrina en ella expuesta, y el celo ardentísimo y la caridad evangélica que resplandecian en todas las palabras del docto miembro de la ínclita Compañía de Jesús,

que cuando adquiriera para expresarse en nuestro amadísimo idioma la facilidad y el dominio que da la práctica, está llamado á ser, por sus singulares dotes, una gloria del púlpito bascongado.



Los solemnes cultos dedicados en la parroquia de San Vicente por la Congregacion de Hijas de María á su excelsa Patrona la Virgen María en el misterio de su Inmaculada Concepcion, terminaron la tarde del 8 del corriente con una funcion grandiosa, á la que asistió numerosísima concurrencia.

El elocuente jesuita P. Demingo, pronunció una elevada y bellísima oracion, tratando de la devocion acendrada que la Cristiandad habia profesado siempre al misterio consolador de la Concepcion sin mancha de María, y terminó pidiendo á esta Divina Señora en una tiernísima plegaria, bendiciones para todos cuantos postrados ante sus altares, y unidos en el amor filial que la profesaban, iban á ofrecerla el homenaje de sus corazones.

Se cantó á toda orquesta una magnífica salve, y se celebró luego dentro de la misma iglesia una lucida procesion con el Señor expuesto.

Y terminó el acto con el dulce cántico euskaro *Nere Ama chit laztana*, cantado á coro por multitud de voces.



La Asociacion de obreros católicos del Corazon de María de esta Ciudad, que felizmente va adquiriendo creciente desarrollo, celebró, el dia 8 del corriente, con la acostumbrada solemnidad, en la iglesia de Santa Teresa, una Comunión general á la que concurrió muy crecido número de individuos de la honrada clase jornalera, adscritos á dicha Asociacion.

El R. P. Demingo, miembro ilustre de la ínclita Compañía de Jesus, dirigió una fervorosa plática á los concurrentes, exhortándoles al santo amor al trabajo, y alegrándose de presenciar espectáculos tan consoladores como el que en aquel momento presenciaba.

La orquesta y coro de la misma Asociacion contribuyeron á realizar tan solemne acto con varios motetes cantados con precision y gusto.



SECCION AMENA.

ARTOBERO ETA PORROT.

I.

Jayo zan Zoyetako baserrian aur eder bat, zeñari batayoan jarri zioten izena Arturo. Besoetan artu zuten Porrot-ek eta bere emazteak, onen aizpa lagun zutela aurra eramateko. Echeraturik emakumeak umearekiñ, Porrot gelditu zan oraindik atzera.

—¿Zér izen jarri zayo umeari?—galdetu zuan amak oetik. An ziran estuasunak, oroitu eziñez:—Tartaro... Tortero... Kartero... Artero... Portero... edo... edo... oyen antzeko bat,—eranzun zuten emakumeak; —baña Porrotek esango digu zuzen.

Badator Porrot illunabarrean echeruntz mormorretan:—bai; gaiztakeria, gezurra, eta lapurreta besterik ez dago oraingo munduan—esaten zuala, eta arrola andiyak egiñaz. ¿Zér pasatzen zayo gizajoari? ¿Zér? ¡al moskorra artu du, eta zigarro-purua artzen dualako ustean, artu du trabenan (au da, ostu du) Kañaliñen jostorratzontziya, eta aoan arturik, ura piztu eziñez, erre ditu ogei ta zazpi poşpolo, baita ere eskuko bi beatz; eta poşpolo bat, ondo itzali gabe, botatzian, erori zayo jakaren poltsikora; an zeuzkan beste poşpoloak; abek su artzen dute, baita arropak eta buruko chimak ere; eta anima purgatoriokoa diruriyala, sartzen da echean, au da, Zoyetako baserrian. Eskerrak Joşepiñaşi neskamiari, zeña zetorren iturritik sulla bat urekiñ; sartu zion Porroti burutik bera sulla, eta eman zion mañu ederra. Ontzi galduko mariñela ziruriyan gizajoak, edo obeki esateko, kartoi eta briakiñ egintako ekanza. Lanik asko bazan Zoyetan Porroti arropa bustiak ateratzen, legorrak jazteko. Larrua

kentzen ere ez dakit asko gaitzago izango ote zuten, eta bitartian an zegoan Zipot-andi, parrez lertzen, bada bazekian gertatu zan guzia.

Apal-ondoan, azturik lenagoko kontuak, echeko nagusi, Zipot-andik, bota zion Porroti berso bat, kantatuaz:

Ostu badezu ere
Jostorratz ontziya,
Pekatuak berekiñ
Du penitentziya;
Gogoangarri dezu
Gaurko illuntzia,
Ur ta suakiñ egiñ
Dizute jantziya.

Bazijoan aserretzera Porrot, baña emakumeak galdetu zioten:

—Zér izen jarri zayo umeari?

Zerbait-ere aopian esan zuan, baña etzioten aditu.

—¿Nola esan dezu?—berriz diyote emakumeak.

—¿Gorrak zandete? ala ¿nai dezue solpan esatea?—eranzun zuan Porrotek;—aditu bada:

Izaten banaiz ere
Zenbait aldiz bero
Pronostikua artzen
Det nik urteero
Goguan ezazute
Kontuz artu gero
Ume onen izena
Dala Artobero.

—Jaungoikoak bedeinka dezala—esan zuten guziak; eta—Izenaren jabe izan dedilla—eranzun zuan Porrotek.

II.

Ill zan Zipot-andi, baita Porrot ere, utzirik beren oñ-ordezkoztat, Arto-bero eta Porrot gaztea, (zeñari deituko diogun ere Porrot) izaten zirala bi semeak alkarren adiskideak, beren aitak ziran bezala.

Joan zan Arto-bero, ogei urte zituanian, trozoetara, au da, burdin-bideetan lan egitera, eta iru urteren buruan agertu zan mutill dotorechoa, burua ondo orrazturik, usai gozoko urarekin, korbata, erlojua kate andiarekiñ, gerriko sedazkua, pañolua ere bai, jaka-

ren poltsikotik erdia kanpora zinzilik, erdarazko galtzak, erraztuna eskuko heatz batian, eta.... ¿nik dakit zenbat gauza? Ura Arto-bero zala sinisten, etzan errez.

Adiskide zan bere lengo lagun Porrot-ekiñ, eta askotan oi ziran elkarrekin trahenan, bada Arto-bero jauna, kanpo oyetan oso ardozaletu zan. Panparroi zebillen, batez ere erdaraz mintzatzen zanean; *tonto-lapiko*, *burriko* esanta, zenbait aldiz iñill erazo zuan Porrot gizajoa.

Etzitzayon Porrot-i iduritzen aiñ garbi-garbiya Arto-beroren erdera, eta nai zukian ikusi, nola mintzatzen zan erdarazko erdaldu-nakiñ. Jai goiz batean mezatara zijoazen bi adiskideak, zeñai galdetzen die soldadu batek:

—¿Dónde está la iglesia?

Bereala eranzun zion Arto-berok;

—¿Un emakume, edadekocho, koziña abajo, tienda canton-plaza? En allí de kasa.

—Arrayia-polatu, ez nian uste orrenbeste intzanik-esan zion Porrot-ek Artoberori.—¿Zér galdetzen zian?

—Ingelesaren andria non bizi dan.

—Uste nian esan zuela Kondia ez dala ingelesa.

—¡A tontoa! ez dik esan «konde» baizik «donde», au dek, «nun.»

—Etzekiat ba ire erdara ori ere jator jatorra ote dan, zergatik «koziña abajo» etzekiat zér dan, baña gañerontzekoak or nonbait nik ere esango nitikek.

—Ezpadakik, ikasi, eta bestela ¡silentzio!

Porrotek sarritan galdetu izan zion zerbait Arto-berori erdararen gañian, baña etzion beñere gauza zuzenik esaten: baizik beñ batera eta beñ bestera, eta orregatik deitu oi zion itz-biko gizona Artobero-ri.

Galdetu zion eskola-maisuari Porrot-ek:

—¿Zér esan nai du, «koziña abajo-k?»

—Urdai-azpikua—eranzun zion maisuak.

Au aditzian, badijua Porrot Arto-beroren billa, eta arkitzean trahenan, botatzen dio onako berso au:

Gizonak ez dik bear

Izan itz-bikua

«Koziña-abajo» dek

Urdai-azpikua;

Ez jakiñagatikan

Erdaraz naikua,

Ez nauk ik uste beziñ

Tonto-lapikua.

Jaiki zan bereala Artobero, eta diyo:

Para los tontos no se
Erdera la hacer,
¿Tu afrender komo mí?
Eso no poder ser:
Kalabaza kabeza
No saber tu ezer,
Boliño de burriko
Mucho tu parecer.

Aserratu zan Porrot: eta esan zion Arto-berori:

—Jakiñ nai nikek orren arro ibiltzeko oroitzen ote aizen ire ize-naz.

—Nik nai nikek jakiñ ire izenaren jatorria—cranzun zion Arto-berok.

—Jaitzak gaztañak eta berez ikasiko dek.

—¿Zér esan dek?

—Zuek, Zipot-anditarrak, zerátela edo gorrak edo solpa-zaleak, bada aditu niokan nere aitari ire izena zala berak solpan jarriya.

Oraiñ esango diat bada solpan Porrot-izenaren jatorria.

ARTOBEROK..

Zorioneko gaztañ oyekin
Betetzen hadek zipota
Oyen aiziak ezingo dituk
Kanpora nola nai bota;
Asiko zaik, bai, nonbaitetikan,
Tronpetachuen plit-plota,
Dantzatutzeko erri guzia
Soñu ederrak ik jota.

Gaztañ-aiziak dabiltzanian
Zipot-barruan borroka,
Indarra ditek ateratzean
Puskatutzeko arroka;
Onelakoak jarri lezakek
Merkecho aize-errota,
Iri eskerrak, orain zekiat
Zergatik aizen Porrota.

Ez dakigu ill ala bizi diran bi adiskide abek: bada aspaldian ez dira agertzen, eta errazago diruri, arraya urtara gabe egotea, oek trabenara gabe baño. Ala ere denboraz zerbait berakgatik esango dizute; baña ¿nork? Gizon moskorrai begira farre asko egiñ oi duan

UR-ZALE BATEK.



LOS BASCO-NABARROS

AL VERIFICARSE LA INVASION ARABIGA.



(FRAGMENTO DE UNA OBRA INÉDITA.)



Ya hemos visto cómo los *euskaros*, primitivos pobladores de España, se conservaron independientes de los fenicios, cartagineses, romanos y godos, siendo una de las cualidades distintivas de su carácter, el odio á toda dominacion extranjera y el amor á sus costumbres y libertades patriarcales. Mientras aquellos conquistadores hacian cambiar la faz del resto de la península ibérica, los bascongados, reliquia santa de la patria libre, guardaban en el corazon de las montañas pirenaicas, la lengua, las costumbres y la raza de los españoles. Pero los euskaros, que constituyeron ántes la regla general, fueron convirtiéndose en excepcion, y pasando por las denominaciones de cántabros y bascones han llegado hasta nosotros con las de bascongados y nabarros.

El pueblo euskaro, refugiado en las cimas y faldas de los Pirineos, se dividió, naturalmente, en francés y en español; segun el territorio que ocupaba, miraba á una de estas dos grandes nacionalidades. Ocupan los franceses la Aquitania, la Gascuña y cordillera oriental pirenaica, y los españoles el país basco-nabarro, la cordillera meridional.

Dividiéronse los euskaros españoles, en montañeses y de tierra llana, y se llamaron los primeros bascongados y los segundos nabarros, porque aquellos dominaban, en su territorio, la parte montuosa, y estos la llana. No consideramos cierto que los bascongados se subdividieran, según algunos historiadores, en *nueve* regiones, pues nosotros solo encontramos tres, que se denominan Bizcaya, Alaba y Guipúzcoa. Resultan, por consiguiente, tan solo cuatro naciones independientes y hermanas, de raza euskara, que van á luchar con los nuevos dominadores, los árabes, como habian luchado siempre contra todo usurpador extranjero, y lo harán ahora, con mayor ardor, porque son católicos, y la guerra reviste el doble carácter de independencia y de religion.

Los mahometanos, al apoderarse de España, sin resistencia, y como aliados de los judíos y del partido godo aristocrático y libre-cultista, procedente de los antiguos arrianos, en el año 711, que hizo traicion á la patria pasándose al enemigo y revolviéndose contra los españoles leales, en la titulada batalla del Guadalete, hallaron al pueblo euskaros formando las cuatro naciones referidas de Nabarra, Guipúzcoa, Alaba y Bizcaya, aún cuando el Duranguesado estaba entonces momentáneamente separado y con autonomía propia.

En las montañas bascongadas, en la *Euskal-erria*, aconteció lo que hemos referido de las montañas de Asturias, Nabarra, Aragon y Cataluña. Los más leales, generosos y valientes españoles de las comarcas vecinas, principalmente los clérigos y monjes, se refugiaron en ellas, y unidos á los naturales, proclamaron la guerra santa de la reconquista. Desde los puntos más apartados de la monarquía, y más principalmente de los territorios que hoy se denominan provincias de Logroño, Soria y Burgos, acudieron á la tierra bascongada familias y guerreros, cristianos intransigentes, que preferian toda clase de penalidades al baldon de vivir tranquilamente en la esclavitud sarracena. La libertad é independencia que, desde tiempo inmemorial, venian gozando los bascongados, su carácter hospitalario y belicoso y la fragosidad de sus montañas, eran condiciones inmejorables para un gran centro de resistencia á los progresos de los musulmanes, y las legiones agarenas hubieron de hacer alto en la ribera derecha del Ebro.

Nadie niega la independencia de los bascos al caer la monarquía visigoda, ni los mismos que la negaron en los períodos cartaginés, romano y godo, ni los mismos que la niegan despues, suponiéndoles

dominados por las nuevas monarquías cristianas de Astúrias, Leon, Castilla y Nabarra, ni los mismos que en los siglos XVIII y XIX se han dedicado á falsear la historia general de España y la particular de las tres Provincias Bascongadas, como medio de socavar los sólidos cimientos de la Iglesia católica y de los fueros, buenos usos, costumbres y libertades de la grey euskara. El obispo de Salamanca, Sebastian, que escribió su *Crónica* en el Reinado de ALFONSO I de Asturias, años 739 al 56, que es cuando verdaderamente comenzó con bríos la reconquista por aquella parte, pues PELAYO no dio más que la celebrísima batalla de Covadonga, y ninguna su hijo FAVILA, que murió batallando con un oso, dice que *Alaba, Bizcaya, Aicon y Orduña, fueron defendidas por sus habitantes y poseidas SIEMPRE por estos*. El Padre Juan de Mariana, afirma que los moros no rebasaron las peñas de Orduña. D. Pedro de Salazar y Mendoza asegura que *los bascongados, desecha la monarquía real de los godos y acabado su dominio, quedaron libres, pudiendo agregarse á la parte que quisieren POR SER SU FUERO DE ALBEDRÍO*.

Los bascongados, independientes y libres, reforzados con los emigrados de las tierras de Logroño, Búrgos y Sória, alzaron sus banderas de *Irurak-bat*, y se dispusieron á combatir contra la morisma. Algunos historiadores suponen que fué entónces cuando adoptaron la enseña de las tres manos ensangrentadas y unidas, orladas por el lema *Irurak-bat, las tres en una*. Nosotros, con la tradicion del país, creemos que este glorioso estandarte trae su origen desde el día en que nació la confederacion bascongada con la existencia de los tres estados hermanos Guipúzcoa, Alaba y Bizcaya. De todos modos, al ostentar este lábaro los guerreros de las montañas euskaras, prueban que los emigrados no eran bastantes en número para llevar bandera propia, así como refiere la tradicion que aquellos y sus familias abandonaron el solar bascongado, luego que se reconquistaron y quedaron libres de mahometanos los territorios de que procedian. Nada más natural y laudable que aquellos valerosos emigrados fueran la base de las fuerzas cristianas en sus respectivas comarcas.

Segun la tradicion y algunos historiadores euskaros, entre ellos el Dr. Lope Martinez de Isasti, dirigieron á las Astúrias en apoyo de PELAYO, las legiones bascongadas, en cuanto supieron que aquel caudillo organizaba la resistencia á los árabes, y concurrieron á la batalla de Covadonga, cuna de la reconquista, en el año 718. Pero como el

gran PELAYO no creyó oportuno continuar la guerra, sino cimentar su pequeño reino, despues de tan gran victoria, no sacando el debido partido del triunfo, como sucede con demasiada frecuencia á los más grandes capitanes, los bascongados regresaron en seguida á su país, y noticiosos de que sus hermanos los de Nabarra habian elegido por su rey y caudillo á GARCIA I JIMENEZ, que se proponia hacer la guerra á la morisma sin tregua ni descanso, fueron tambien alegres y gozosos á participar de empresas tan parrióticas. En el capítulo XIII de esta III parte, se demuestra que no salieron fallidas tales esperanzas, y que unidas las cuatro nacionalidades euskaras españolas y los montañeses de Jaca y Sobrarve, á las órdenes de GARCIA I, combatieron heroicamente, y además de ensanchar el terreno libre, cerraron el paso de los Pirineos á los hijos de Mahoma, derrotando y dando muerte á los *Emires* de Córdoba ALZAMAH, AMBIZA y ABDERRAHMAN, que en los años 721, 725 y 732, se aventuraron á llevar la conquista al otro lado de los Pirineos y venciendo á ABELMELEK en el año 734, demostrando al mundo que las banderas de la media luna no rebasarían jamás las altas cumbres de las montañas basco-nabarras-aragonesas, y salvando á Francia y á Europa de la lepra del mahometismo. Mientras tanto, PELAYO no volvió á desenvainar la espada de la victoria de *Covadonga*, que en bascuence es *Cueva santa*, y murió despues de veinte años de reinado en el de 737. Por el contrario, GARCIA I JIMENEZ, espiró el año 758 despues de batallar sin descanso los 36 años de su reinado. Fuera injusticia no reconocer que el primer monarca nabarro, de raza euskara pura, hizo más en pró de la reconquista que el primer monarca asturiano de sangre goda con mezcla de euskara, y sin embargo, la historia general de España ha colocado en preferente lugar á PELAYO.

RAMON ORTIZ DE ZÁRATE.



EGUBERRITAKO KANTA ZARRAK.¹

Eguberri besperan,
Negu-biyotzean,
Jayo da gure Jesus
Lêku arrotzean;
Ez jauregi eder aundi
Eta aberatsean,
Baizik estalpe pobre
Arlote otzean.

Maria eta Jose
Guztiz errukarri
Otzak ikaraz zeuden
Begira alkarri:
Onetan amabiak
Dirade etorri,
Argitara danean
Seme eder ori.

Eguzkiya pasa-ta
Osorik kristala,
Orobat gelditu da
Amaren sabela;
Espiritu santuak
Egiñik itzala;
Orra or Maria-gan
Ama ta Donzella.

Dicha ta zoriona
Dator gaur gugana;
Agertu da munduan
Jaungoiko-gizona,
Irutasun Santuko
Bigarren persona,
Mesias egiazko
Gure Jesus ona.

¿Nor ez da zoratuko
Atsegiñ kontentuz
Ikusi ezkerotzik
Aurcho eder Jesus?
Inguraturik dago
Belen-en aingeruz;
Ariñ datoz artzayak
Oiu eta kantuz.

Egiñikan gu ere
Orien lagunak,
Bijoaz bada ara
Biotz ta barrenak;
Gizonaren amorez
Gizon egiñ danak,
Bakarrikan nai ditu
Borondate onak.

(1) Tolosa-inguruko erriyetan aspaldi kantatu oi ziradenak.

PROYECTO DE ORGANIZACION DE FIESTAS EUSKARAS.¹

Si amas á tu pátria,
canta sus glorias.

I.

Todos los países con fisonomía propia necesitan mantener vivo el sentimiento pátrio, excitando el espíritu de sus hijos con el recuerdo de sus glorias para avivar en ellos el amor al suelo natal.

Las Provincias Bascongadas, que tienen una brillante historia, que contaron con instituciones, modelo de organizacion social; que supieron atravesar los siglos sin inficionarse, ni alterar su constitucion, y que poseen un idioma sin igual por su elegancia, antigüedad y belleza, no pueden, en modo alguno, dejar en el olvido todo su pasado, ni prescindir de conservar potente el vigoroso sentimiento de nacionalidad que alienta en el corazon de todos sus hijos. Si algun país en el mundo tiene el deber de procurar reverdecir sus glorias y de presentar á las nuevas generaciones el cuadro gráfico de su existencia como pueblo, es el bascongado, que más cuidadoso de obrar que de relatar, ha descuidado en absoluto el trasmitir á la historia las páginas bellísimas en que supo grabar las enseñanzas prácticas que hicieron dichoso á este pobre y agreste país.

A impulsos de sentimientos egoistas ó de una venganza despiadada, han caido tronchadas por el vendabal revolucionario aquellas idolatradas instituciones, reflejo fidelísimo de la vida euskara; al desapa-

(1) Trabajo premiado con *accèsit* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

recer sus libertades y sus Juntas características, al hundirse su autonomía privativa, fuente de su desarrollo y de su vitalidad, quedó este pueblo como un ser á quien rudo golpe anonada y priva del sentido; mas encontrando en su desgracia los alientos que tuviera en días prósperos, se mantuvo unido y fuerte; y recordando que en la adversidad deben dar los pueblos ejemplo de energía, ha sabido sobreponerse á su aflicción y seguir el impulso poderoso de su desarrollo.

No renuncia, no, á recuperar sus antiguas y legítimas libertades, que si el hombre aspira siempre á rescatar su bien perdido, ¿cómo el pueblo euskaro, idólatra de sus leyes, nacidas con él y que han presidido á toda su existencia, siendo la base y fundamento de lo que, no sólo forma su orgullo, sino que es necesario á su vida, como el aire á la de los seres?

Y si ambiciona retornar á ser lo que fué: si aspira á ser un pueblo libre, dueño de sus destinos ¿dejará morir hasta el recuerdo de aquellos días en que respiraba una atmósfera tan pura y límpida, como apropiada á sus necesidades y aspiraciones? Solo los pueblos degenerados abandonan sin luchar lo que constituyó su encanto y fué piedra angular del edificio social; mas los que tienen la conciencia de su valía, conservan en su corazón y transmiten á sus hijos el sentimiento de su grandeza, buscando en esos recuerdos el calor que prestan los resplandores del sol de la dignidad del pueblo.

Euskaria tiene una hermosa historia: en su seno se esconden leyendas bellísimas, que reflejan las escenas de su vida patriarcal ó los ódios de aquellos encarnizados Bandos que azotaron y perturbaron la sociedad bascongada: sus pueblos pueden exhibir páginas brillantes de su libre existencia: sus montañas están llenas de recuerdos y su primitivo idioma sabe cantar sus amores y sus grandezas con armonías sublimes. Empero ¿dónde hallar esa historia, esas leyendas, esos recuerdos que conmueven el corazón, si nuestros padres no nos legaron libros que atestigüen sus grandes hechos; si hasta ahora nadie ó casi nadie se cuidó de reunir y agrupar los datos dispersos en los archivos privados, en los centros del Estado ó impresos tan solo en la memoria de nuestros venerables ancianos?

¡Ah! que es muy triste considerar que la apatía que hoy mostremos, sea causa de que, cegándose las fuentes de donde pueden sacarse á la luz del día hechos heroicos, costumbres desconocidas ó bellezas literarias de dulcísimo sabor, pierda este pueblo el encanto de que

le rodea su grandeza de ayer y, borrándose hasta el recuerdo de lo que fué, vaya á confundirse en el piélago de sociedades comunes, sin historia propia, sin los rasgos peculiares que le deban esa fisonomía especial, que todos los pueblos nos envidiaban.

¿Qué debe hacerse para evitar tan triste porvenir? Muchas y muy buenas cosas podrian intentarse para mantener enérgico y latente el patriotismo de este país, digno por sus virtudes y cualidades de mejor suerte, mas oponiéndose consideraciones poderosas á plantear con toda extension un plan completo de reconstitucion histórica y moral del país, debe intentarse algo que de un modo indirecto y lento, si se quiere, contribuya á despertar el entusiasmo y aliente á los que se hallen dispuestos á cooperar á esta buena obra.

Hé aquí lo que apoya y justifica la creacion de las *Fiestas euskaras*, esos torneos de la inteligencia en que al lucir sus galas la literatura va presentando cuadros de la vida social, recuerdos gratos al alma, ejemplos de heroicidad ó ecos de los sentimientos que el pueblo conserva en el fondo de su alma. En estas fiestas brilla la galanura del idioma, purificándolo del aluvion de frases y giros extraños, que empieza á corromperlo, y al estimular á los amantes de nuestra literatura con los honores del triunfo, consigue dé un paso de adelanto en su perfeccion, aspirando á devolver al bascuence su originaria pureza.

Hé aquí las bases ó Estatutos de las Fiestas euskaras:

Del Consistorio.

I.

El Consistorio de las Fiestas Euskaras se crea para estimular el estudio de las glorias históricas y sociales del país; promover el adelanto de la literatura y difundir el lenguaje bascongado.

II.

El Consistorio de las Fiestas Euskaras lo formarán los escritores, literatos y aficionados al estudio que acepten estos Estatutos. La inscripcion quedará abierta durante seis meses y terminado este plazo se constituirá el Consistorio con los que se hayan adherido.

Una vez establecido el Consistorio, solo se ingresará en él median-

te propuesta de tres vocales, aprobada por la Junta Directiva en votacion secreta.

III.

Los vocales del Consistorio se comprometen:

1.º A contribuir á los fines para que se crea, esforzándose en la propaganda del estudio de la historia, instituciones y literatura del país.

2.º A formar parte de las comisiones que se nombren por el Consistorio evacuando los dictámenes que se les confien.

3.º A concurrir á las Juntas generales para designar dónde se celebrarán las Fiestas anuales y nombrar la Junta Directiva.

4.º A contribuir con la cuota que establezca el Consistorio y que no podrá exceder de diez pesetas anuales.

IV.

El Consistorio celebrará dos Juntas generales cada año: una en el primer domingo del mes de Enero para señalar la poblacion en que tendrán lugar las fiestas del año, y la otra el 1.º de Agosto para nombrar la Junta Directiva. Ambas se celebrarán en capitales de la region euskara.

La celebracion de las Juntas generales se avisará por papeleta á cada uno de los Vocales del Consistorio y se anunciará en los periódicos que acuerde la Junta Directiva.

La Junta general se constituye, cualquiera que sea el número de Vocales del Consistorio que asista, y se celebrará la sesion con plena validez legal, adoptándose los acuerdos por los individuos presentes al acto.

Los Vocales pueden delegar su derecho de asistencia en otro Vocal, dando oportuno conocimiento á la Secretaría. El representante emitirá su voto particular y el del Vocal que le haya confiado su representacion, sea la votacion pública ó secreta.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría absoluta de los Vocales presentes, decidiendo el voto del Presidente en caso de empate.

El Presidente dirige la discusion y asume la debida autoridad en la conservacion del orden y para cuanto se relacione con el prestigio del Consistorio. El acta se redactará por el Secretario, y se firmará por el Presidente, dos Vocales designados por la Junta general y el Secretario.

De la Junta Directiva.

V.

La Delegacion y representacion del Consistorio se ejercerá por una Junta Directiva, compuesta de once Vocales propietarios y cuatro Suplentes.

La eleccion de la Junta Directiva se hará el día 1.º de Agosto de cada año, por medio de papeletas, votando cada Vocal á ocho individuos. Practicado el escrutinio, se proclamará individuos de la Junta Directiva á los once Vocales que obtengan mayor número de votos, y Suplentes á los cuatro que les sigan en orden.

VI.

La Junta Directiva nombrará su Presidente, Vice-presidente, Secretario y Contador-Tesorero, entre los Vocales que la constituyan.

VII.

A la Junta Directiva, además de llevar la representacion del Consistorio en todos los actos oficiales y extraoficiales, corresponde:

1.º Cumplir y ejecutar todos los acuerdos del Consistorio, resolviendo por sí los casos dudosos y cuantos asuntos ocurran durante el año, ó bien á reserva de dar cuenta al Consistorio, siempre que se reuna en junta general.

2.º Acordar los temas, programas y condiciones de los Certámenes literario, músico y pictórico, y nombrar, de entre los individuos de su seno, el Jurado que califique los trabajos que se presenten. Para las obras musicales y pictóricas, podrá la Junta designar como Jurados á personas extrañas, si bien procurando en lo posible que pertenezcan al Consistorio.

3.º Adoptar todas las medidas y disposiciones que considere conveniente para el mayor esplendor y lucimiento de las fiestas euskaras, poniéndose al efecto, de acuerdo con las autoridades, corporaciones y demás entidades que estime oportuno.

4.º Resolver de plano y sin apelacion, todas las dudas y dificultades que surjan en los certámenes, sus incidencias y cuanto se relacione con las fiestas.

5.º Recaudar las cuotas que deban satisfacer los socios é invertir las, así que los demás fondos con que contribuyan á la celebracion de las fiestas las corporaciones y particulares, en los objetos propios de su instituto, formalizando las cuentas y presentándolas al Consistorio para su exámen y aprobacion, juntamente con el presupuesto del año inmediato.

6.º Señalar los premios que deben adjudicarse, adquiriendo los objetos en que consistan, ó procurándolos de corporaciones ó particulares.

VIII.

Los cargos de la Junta Directiva son obligatorios, pero sus individuos no son reelegibles, sin que medie el hueco de dos años.

IX.

La Junta Directiva se reúne las veces que su Presidente lo juzgue necesario, y siempre que lo pidan tres Vocales de la misma ó diez de los que pertenezcan al Consistorio. La peticion expresará concretamente el objeto para que desean sea convocada la Junta Directiva.

X.

Todas las comunicaciones de la Junta Directiva, así como los diplomas que expida, se firmarán por el Presidente, uno de los vocales y el Secretario, ó quienes hagan sus veces.

XI.

La Junta Directiva redactará anualmente una Memoria resumiendo los actos que ha realizado y la someterá á la deliberacion del Consistorio.

ARÍSTIDES DE ARTIÑANO.

(*Se concluirá.*)



ARTZAYAK.

*Goazen, artzayok, goazen,
Goazen aldan lenen,
Jesus jayorik dago
Gure zai Belenen.*

Aingeru batek digu
Berria ekarri,
Jesus Belenen dala
Mundura etorri;
Bildots bana arturik
Diyogu alkarri,
«Goazen eramatera
Zeruko aur orri.»

Goazen, etc.

¡Ai zein kanta ederrak
Ditugun aditzen,
Zerukoak dirala
Zaigu iduritzen!
Millaka aingeruak
Zaizkigu argitzen,
Airietan kantari
Orra non dabiltzen.

Goazen, etc.

Ara aingeru-tropak
Zer kantatzen duan,
Gloria Jainkoari,
Gloria Zeruan;
Pakea gizonari
Betiko munduan,
Orra zeru-lurretan
Zer poza dagoan.

Goazen, etc.

Estalpe bat jauregi
Eta bertan aska,
Ona nolakoa dan
Aur onen seaska;
Kolchoetzat lastoak
Ipiñirik dauzka,
Idi-astoak dute
Berotzen asnazka.

Goazen, etc.

Eguzkia diruri
Zure arpegiak,
Izar eder bi berriz
Dituzu begiak;
Laztantzen zaituztela
José ta Mariak,
Bete dituzu oso
Zori-onez biyak.

Goazen, etc.

Poztu gaitu jo Jesus!
Gu zure jayotzak;
Emen dakaizkitzugu
Artzayok bildotsak;
Agur Jesus maitea,
Bagoaz gu pozak,
Zuri utzirik emen
Guzion biyotzak.

Goazen, etc.

PEDRO MIGEL URRUZUNO-KOAK.

NOTICIA

DE LAS CASAS PRINCIPALES QUE HABIA EN EL SEÑORÍO DE BIZCAYA Y
SUS ENCARTACIONES Y TIERRA DE AYALA Y LOS BANDOS Á QUE
HABIAN PERTENECIDO, ESCRITA EN EL SIGLO XVI POR
TOMÁS DE GOICOLEA.

EN EL SEÑORÍO DE BIZCAYA.

Del bando gamboino.

La casa de Muxica y las anexas á ella, que son:

El Señorío de Aramayona y con él la casa de Urrexola y otra principal que se llama de los de Garayo.—La casa de Unzueta en Eibar de Guipúzcoa, de mucha calidad y muchos y principales parientes.—La casa de Zaldibar, en la merindad de Durango, con la casa de Yurreta.—La casa de Yarza, en Lequeitio, casa de mucha calidad e renta e muchos parientes.—La casa de Ugarte, en Marquina, con la casa de Otaolea e cercas con otros escuderos.—La casa de Aulestia.—La casa de Mezeta.—La casa de Irazabal con los escuderos de Olaeta y Coca.—La casa de Gareca.—La casa de Urdaibay.—En Guernica muchos escuderos, entre ellos los del apellido Muxica é Ibargüen.—En Guerricaiz las casas de Urdaibay e Mezeta e Irazabal.—La casa de Madariaga con los escudos de Mundaca.—En Bermeo tres solares principales que son: Ermendurua, Apioza, Aróstegui y Areilza.—25 casas sin otras de escuderos de una lanza.—La casa de Butron y las que son anexas á ella.—La casa de Leguizamon, en Bilbao, de mucha calidad.—La casa de Irauregui e Susunaga, en Baracaldo.—La casa de Susunaga de Asua.—La casa de Zangroniz.—La

casa de Asua.—La casa de Lujua.—La casa de Martiartu, que es de mucha calidad con muchos escuderos e la casa de Guecho.—La casa de Sopelana.—La casa de Echebarria de Urduliz.—La casa de Meñaca.—La casa de Ingles, en Plencia, y los de Repeca.—La casa de Ugarte y Aurmenza.—La casa de Rentería y la de Olea de Baquio.—La casa de Lezama con los bandos de Basabil e Mandaguiliz.—32 casas sin otras muchas que hay de principales escuderos de una lanza sola.

Del bando oñacino.

La casa de Urquizu y las anexas á ella, que son del bando e apellidado Gamboino, en Bilbao.—La casa de Marzana.—La casa de Ibargüen, de Elorrio.—La casa de Bérriz.—La casa de Muncharaz.—La casa de Echaburu.—En Durango la de Unda e Urquiaga e los de Bérriz.—La casa de Belaoxtegui y Coeta.—La casa de Garay con los de Alzaibar.—La casa de Larrea.—La casa de Artunduaga.—La casa de Isasi.—La casa de Usunsolo.—La casa de Tucubando-Bedia.—La casa de Atucha.—La casa de Aguirre.—La casa de Arandia, con los escuderos principales de Zeberio.—La casa de Bildósola.—La casa de Ubirichaga.—La casa de Castillo.—La casa de Lexarazu.—La casa de Elexabeitia.—La casa de Elguezu.—La casa de Gortazar con los escuderos de su apellido, en Villaro e Céanuri.—La casa de Biteri con los escuderos de Villaro.—La casa de Basurto.—La casa de Cirarruista.—La casa de Begoña.—Sin otras de escuderos.—La de Retuerto en Baracaldo.—Item la casa de Arteaga, que es gamboina e anda por sí, con las de Arancibia e Barroeta e Munitibar e Arostegui.—La casa de Belendiz e otras de escuderos principales en Guernica, e de su comarca donde hay muchos escuderos de este apellido.—Item la casa de Zamudio con la de Zugasti, que es neutral, que no se allega á uno ni otro y es Señor de las casas de Martiartu e Guecho.—La casa de Billela, que es gamboina y se tiene por sí.

Así son las casas principales de la parte gamboina de este apellido sin las de Zamudio e Zugasti e sin otras muchas de escuderos principales de una lanza sola.

EN LAS ENCARTACIONES.

Del bando oñacino.

Primeramente la de San Martín e Muñatones de los Salazares e la casa de Santelices, que es de D. Joan de Salazar.—La casa de Galindo.—La casa de Salcedo.—La casa de Aranguren.—La casa de Traslaviña de Puente-Hurtado.—La casa de La Quadra.—La casa de Largacha.—La casa de Palacio.—En Balmaseda, la de la Puente.—La casa de Lope de Murga con los de Maruri.

Del bando gamboino.

La casa de Lacabex.—La casa de Ibargüen.—La casa de Zalla.—La casa de Montehermoso.—La casa de Ahedo en Balmaseda.—La casa de Loizaga.—La casa de Salcedo.

EN LA TIERRA DE AYALA.

Del bando oñacino.

La casa de Ugarte.—La casa de Astóbiza —La casa de Olarte y Hierro, en Orozco, con otros escuderos principales.—Los de Mariaca.

Del bando gamboino.

La casa de Anuncibay.—La casa de Murga.—La casa de Llantenno de Joan de Murga.

Tomás de Goicolea escribió estas y otras noticias de Bizcaya á un caballero de Sevilla. Era furiosamente partidario de que en Bizcaya se estableciesen distinciones de clases sociales y no podía ver con calma que los de las villas y las casas censuarias ó labradoriegas se considerasen iguales que los de las solariegas del infanzonado.

Cuando escribió sus noticias decia haber intervenido por espacio de sesenta años en las cosas del Señorío y haber asistido á la Junta general so el árbol de Guernica en que se aprobó en 1526 la reforma del fuero.

ANTONIO DE TRUEBA.

NEGUBA.



Igarorik denbora
gozoen sasoiya,
lenaz gaiñ illunduta
tristetzen da goiia;
elementen abisu
jorikan turmoiia,
aize min zakarrakiñ
asten da euriia,
eta ez du jakiten
noiz gelditu iia.
Gabak argitasuna
dutenean artzen,
oso goiz giro fiñak
dituzte ekartzen;
intzaren tokiian da

izotza ezartzen,
bazter guztiyak dira
zuri zuri jartzen,
eta otza da leku
denetara sartzen.
Bere gozotasuna
sartzeko lurrari,
noizik bein erasotzen
diyo elurrari;
egan iges egiñik
onek zerubari,
geldi geldi jaisten dan
denboran ugari,
samintasunak iltzen
zaizka negubari.

RAMON ARTOLA.



MI VUELTA AL MUNDO.

Con este título ha publicado en *La Epoca* del 15 del corriente el insigne defensor de las instituciones bascongadas D. Juan Mañé y Flaquer, al volver á la vida, despues de una grave enfermedad que le ha tenido al borde del sepulcro, un sentido artículo, del que copiamos los siguientes párrafos, dignos del ilustre panegirista de la raza euskara:

«Cuantos me trataron de cerca saben que ni de niño, ni de jóven ni de viejo, temí la muerte bajo ninguna de sus formas. He llegado á los sesenta y tres años sin conocer la sensacion del miedo. Si yo creyera que en esto habia algun mérito, lo callara para no cometer la puerilidad de emplear mi prosa en alabanza propia. Si este fenómeno procede del temperamento, á Dios se lo debo; si de la educacion, se lo debo á Dios y á mis padres, pero en ningún caso á mí, que ninguna parte tengo en ello. Me lo encontré hecho, y lo aproveché para seguir mi camino, sin torcerlo por temor á peligros más ó ménos reales, más ó ménos imaginarios. Esto no es negar que los actos de valor tengan algun mérito: lo tienen cuando para ejecutarlos se necesita un esfuerzo heróico de voluntad; no cuando la voluntad está, como en mí, poco ménos que pasiva.

Ahora, con la misma franqueza y con la misma sinceridad, diré que si no temí nunca á la muerte por la vida que nos quita, la temí por la vida que nos da, y en su consecuencia deseé siempre con grande anhelo morir cristianamente, y en las mejores condiciones posibles para cumplir con mis deberes religiosos. Y he de confesar que esta vez Dios fué conmigo tan misericordioso, que mis deseos quedaron

satisfechos más allá de mis esperanzas. Jamás, en ningun instante de mi vida—á pesar de la crueldad del mal y de la fuerza de los medicamentos—mi inteligencia estuvo tan clara y mi ánimo tan sereno como ántes, en el acto y despues de recibir el Cuerpo del Señor.

Los que hayan pasado por este trance con la integridad de sus facultades intelectuales, deben saber que entre la vida y la muerte hay un espacio que inspira cierto respeto: reina en él una penumbra que algunos llaman la region de las sombras.

Ahora bien: cuando se recibe al Señor con ánimo contrito y deseo de poseerlo, la penumbra se escapa huyendo como la sombra de la tierra al terminar un eclipse de sol; la region de las sombras se convierte en region de luz esplendorosa; se rompen las últimas tenaces raíces que nos retenian dolorosamente al mundo, y léjos de temer el momento de la partida, le esperamos con el gozoso anhelo del prisionero que cuenta los instantes que le separan de su libertad.

Cuantos se acercaron á la Sagrada Mesa saben que nunca se realiza este acto sin una verdadera satisfaccion interna, que espacia el ánimo más oprimido; pero los que no recibieron el Santo Viático no pueden tener una idea, siquiera aproximada, de la alegría, de la casi beatitud que inunda el alma del pobre paciente, á quien Dios favorece con su visita.»



I P U I A K .¹

Ondar-alecho bat
eus'kararentzat.

Gizona eta Astoa.

Gizon bat bizitzen zan
astocho batekin,
bizi moduba zuben
sortutzen arekin;
beti karga iguala
baitzion ematen,
eta modu berean
igual beti jaten;
gisa artan zirala
biyak ondo bizi,
gizonak zuben churrut
egiten ikasi;
lenago etzubena
ardorik probatzen,
egunero asi zan
chiki bat eraten;
bañan ardota egin
oi zuben kastuba,
nola ornitu etzan
gelditu aztuba;
lenagoko moduban,
asto onari zion
eragiñaz lana,

guchitu zer jana.
Gero abiatu zan
bi chiki eraten,
eta jan guchiago
oraindik ematen;
modu artan sarri zan
irutara iyo,
eta gure astoa
orduban adiyo;
gelditurikan iya
etzubela zer jan,
erori zan, ta karga
azpiyan lertu zan.

.

Onek erakusten du
bizio gureak,
eztituztela jaso
bear abereak;
besteren bizkarretik
nai dubenak bizi,
bear dubela azken
tristea ikusi.

RAMON ARTOLA.

(1) Fábulas premiadas con *medalla de plata* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

LA CONSULTA.

Juan José, colono de no mayores alcances intelectuales que los que alcanza la rutina campestre, había oído hablar con tal elogio del notable jurisconsulto D. Narciso, cuyo bufete, sito en la capital de la provincia se veía muy frecuentado de la gente aldeana, que su gran anhelo consistía en poder celebrar una consulta con el afamado abogado el día en que por cualquier motivo abandonase el caserío unas cuantas horas, por la ciudad.

No pasó mucho tiempo sin que esta ocasión se le presentase, y cuando hubo terminado el objeto agrícola que le llevara á la población, visitado al amo, y comprado algunas herramientas de labor para reponer las deterioradas de su finca, se dijo:—Puesto que ya nada me queda que hacer y aun es temprano para volverme á casa, voy á cumplir mi constante deseo de consultar con ese decantado D. Narciso, aprovechando así la única ocasión que quizá se me proporcione para ello.

Pero es el caso que no tengo el menor asunto que resolver, ni á un pobre casero como yo le pasa nunca nada que merezca la pena de ser consultado, ¿qué es lo que voy á decir? ¿qué le preguntaré?

En la antesala del abogado encontró gran número de clientes que aguardaban su vez, y Juan José tuvo que esperar una hora larga á que le llegara su turno.

Introducido en el despacho, D. Narciso le indicó un asiento, y calándose los lentes le preguntó qué se le ofrecía.

—Perdone V., señor, le contestó Juan José, dando vueltas á la boina entre sus dedos, pero son tales los elogios que me han hecho de V. que deseo tener una consulta para aprovechar el tiempo, ya que tan raramente vengo á esta capital.

—Agradezco á V. mucho su confianza, amigo mío, y aguardo á que me explique minuciosamente los detalles del caso. ¿Se trata de algún pleito?

—Pleitos!... no señor, los temo, y afortunadamente jamás he tenido una palabra más alta que otra con nadie.

—Entonces algún reparto de bienes.... herencia....

—Dispéñseme V., señor abogado, en mi familia nunca ha habido que repartir más que un mal puchero de judías.

—¡No aciertol! ¿querrá V. vender algo?

—Aunque pobre, no me hallo en tan extrema situacion.

—Pero hombre, exclama D. Narciso perdiendo la paciencia, ¿qué es lo que pretende V. de mí?

—Pues ya se lo he dicho, contesta Juan José con su consabida sonrisa beática, quiero *una consulta*.... mas no se incomode V., señor abogado, ya se la pagaré.... ya que he venido á la ciudad no quisiera marcharme sin la consulta.

D. Narciso estuvo á punto de soltar la más tremenda de las carcajadas, pero conteniéndose cuanto pudo, tomó la pluma, un pliego de papel y disponiéndose á escribir, preguntó al casero su nombre.

—Juan José Arroca, contestó éste gozoso de que al fin le hubiesen comprendido.

—¿Edad?

—Cincuenta años.

—¿Profesion?

—Padre de familia.

—Hombre, ¿en qué se ocupa V.?

—En cavar la tierra.

El abogado escribió dos cortos renglones, y doblando el pliego se lo entregó al extraño cliente.

—Pronto ha terminado V.—le dice éste todo asombrado—no en vano me habian asegurado que era V. muy listo, y ¿cuánto vale la consulta?

—Tres pesetas.

Juan José pagó religiosamente, y despues de saludar lo más finamente que pudo, salió de la habitación encantado de *haber aprovechado la ocasión*.

Cuando llegó á su casa era ya el anochecer, se habia cansado mucho en el camino y se disponia á acostarse.

Sin embargo, el trigo se hallaba cortado desde la víspera en la heredad y el criado entró á preguntarle si debian recogerlo.

—Es ya tarde—contestó la mujer de Juan José—y mañana emprenderemos esta tarea.

El muchacho objetó que le parecia que el tiempo iba á cambiar durante la noche y sería conveniente emprender la faena en seguida, máxime cuando todo se reducía á una hora de trabajo.

Insistió la mujer en que el tiempo estaba seguro y que dentro de un rato no se vería nada, por lo cual era mejor dejarlo para el día siguiente.

Juan José, que escuchaba este diálogo sin saber qué resolución adoptar, se acordó repentinamente del papel que le había dado el abogado.

—¡Silencio! exclamó. Tengo una consulta de un famoso letrado y me ha costado tres pesetas; es indudable que nos va á sacar de este apuro. ¡Ea! Francisca—dice á su mujer—á tí que no te estorba lo negro, lee lo que reza este papel.

La casera deletreó las dos líneas siguientes:

«Nunca dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.»

—Tate... tate...—grita Juan José—ahora mismo, corriendo, todo el mundo á meter el trigo en el granero.

Su mujer quiso aun hacer algunas observaciones, pero él declaró que no se gastaban tres pesetas en una consulta para no ponerla en práctica, y que era preciso atenerse al consejo del abogado.

Y dando ejemplo inmediato, se puso á trabajar.

El tiempo se encargó de probar lo prudente de esta medida, pues durante la noche se desencadenó una tempestad tan terrible que á la mañana siguiente aparecieron los campos inundados.

Las cosechas de los caseríos vecinos fueron destruidas por el huracán, y únicamente se salvó la de Juan José por su prevision en recogerla oportunamente.

Esta primera prueba le dió tal fé en la consulta del abogado, que en adelante la puso en vigor para todos los actos de su vida, y con alguna diligencia por su parte logró, si no la riqueza (que no conozcó casero que se haya hecho rico) un mediano pero decente pasar.

No olvidó por esto el servicio que le había prestado D. Narciso con sus dos renglones, y en agradecimiento le regala todos los años por Noche-Buena un par de soberbios capones

Y cuando se reúne con sus convecinos á charlar un rato los días festivos, le notan el estribillo de que despues de los mandamientos de Dios y de la Iglesia, nada hay tan útil en el mundo como la consulta de un buen abogado.

ALFREDO DE LAFFITTE.



EGUBERRIYETAKO KANTAK.¹

SARARTEA.

Beleneko erriyan,
Mendi, zelayetan,
Chabola, legorpe ta
Bide ingurubetan:
Aingerubak diyote
Leku guztiyetan,
Jesus jayoko dala
Gau erdi onetan.

Allegatu da bada
Gabaren erdiya,
Guazen arki dezagun
Beleneko erriya:
Bide lagun arturik
Zeruko argiya,
Guazen adoratzera
Aur jayo berriya.

ZORTZIKOA.

Ona misterioa
Parerik gabea,
Ona Birjiñagandik
Datorren lorea:
Jesus maitea, gure
Erredentorea,
Jaungoiko zerukoa
Lurraren jabea.

Gizon egiñik dator
Lurrera Zerutik,
Kristabaren etsaya
Garaitzeagatik:
Eziñ geiago egiñ
Lezake gugatik,
Eman dizayozkagun
Eskerrak bertatik.

Ona Onenzaroko
Gau egun egiña,
Ama gelditu zana
Mariya Birjiña:
Jaunaren amoriyo
Geiago eziña,
Guztiya deritzayo
Kristabaren diña.

Sekulako mendean
Arturik etsaya,
Jesus maitagarriyak
Gugana du deya:
Bitarte ipiñirik
Birjiña Mariya,
Biyotzetik galdetzen
Diyogu graziya.

(1) Santa-Maria eta San Bizente, Donostiako Premieleiza biyetan, beretako kapillako maisu soñulari nagusi On Mateo Antonio Perez Albeniz jaunak musikan ipiñiyak, eta 1819-garren urtean kantatuak.

EUSKARICHOA.

Zorioneko gau on
Doayez betea,
Zuk ekarri gaituzu
Lurrera pakea,
Mesias egiazko
Jaun eta jabea,
Gure Jesus, Birjiña
Amaren semea.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

NOTICIAS BIBLIOGRAFICAS Y LITERARIAS.

Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, un ejemplar de *La emigracion vasco-navarra*, de nuestro querido colaborador y amigo D. José Colá y Goiti, traducida al francés por el distinguido escritor Mr. Adrien Planté, con el título de *L'émigration vasco-navarraise*.

Como ya nuestros lectores tienen noticia de la popular é importante obra del Sr. Colá, solo diremos que la traduccion francesa es digna, por el esmero con que está hecha, de los conocimientos del señor Planté, y del amor que profesa á los bascos y á su tierra nativa; la parte tipográfica corresponde á la bondad del texto.

Reciba nuestra felicitacion el Sr. Planté, y recibala tambien el señor Colá, por haber hallado un traductor tan inteligente de su renombrado libro.

M I S C E L Á N E A .

UN HERMOSO RASGO.—Una comision de niños, discípulos del acreditado profesor de primera enseñanza D. Toribio Pena, ha visitado á este señor para hacerle presente que en testimonio del agradecimiento y consideracion que le profesan, y del cariño que les inspira su hijo y auxiliar D. José, habian acordado regalar á éste la carta de pago que acredita haber hecho á su favor la redencion en metálico del servicio militar.

La misma comision ofreció además á su maestro un álbum que contiene las firmas de los ochenta niños, en cuyo nombre se ha proporcionado á los Sres. Pena tan agradable sorpresa.

Reciban nuestra cordial enhorabuena cuantos hayan contribuido á la realizacion de este laudable hecho, que honra á los padres que de este modo procuran manifestar la gratitud que les merecen quienes dedican sus desvelos á la instruccion y educacion de sus hijos.

El director de nuestra Revista ha recibido, con la más viva gratitud, el nombramiento de sócio honorario de la Sociedad Coral de San Sebastian, con que se ha servido favorecerle esta naciente y ya aventajada institucion orfeónica, segun atento oficio que el digno Sr. Presidente de la misma le ha dirigido.

En nombre de nuestro director, enviamos á la Sociedad Coral la expresion de su sincero agradecimiento, y le reiteramos el ofrecimiento de su más decidida cooperacion.

Las últimas líneas de Soralue, obra póstuma del erudito y malogrado historiador de Guipúzcoa, D. Nicolás de Soralue, ha obtenido en el país la aceptacion que era de esperar, especialmente de las Corporaciones populares, todas las cuales han procurado contribuir á la difusion de este interesante libro, suscribiéndose la Diputacion de Guipúzcoa á 25 ejemplares, la de Bizcaya á 20, y la de Alaba á 6, el

Ayuntamiento de San Sebastian á 60, el de Vitoria á 20 y el de Pamplona á 6. Además, la Diputacion de Guipúzcoa acordó recomendar su adquisicion á los Ayuntamientos de la Provincia, la mayor parte de los que figuran tambien en la lista de suscritores.

Felicitamos por ello á la distinguida familia del finado Sr. Soraluze.



Con motivo del solemne Triduo consagrado á la Purísima Concepcion de María por la Asociacion de jóvenes de San Luis Gonzaga, el ilustrado Abad de la Colegiata de Logroño D. Victoriano Amadeo Rodrigo, dió en la iglesia de San Vicente los dias 10, 11 y 12 del corriente tres brillantes conferencias, disertando en ellas con elocuente palabra y copiosa doctrina y erudicion acerca de la *verdadera constitucion del ser humano* y del *concepto de la dignidad humana* y exhortando á buscar en la devocion á la Santísima Virgen uno de los medios más poderosos de allanar las dificultades con que tropieza el hombre para seguir por los senderos que le traza la razon, cuando está iluminada por la fé.



Hemos recibido un ejemplar de la *Memoria leida en la inauguracion del curso académico de 1886 á 1887* de la Academia particular de música para ambos sexos dirigida por D. Bonifacio de Echeverria, y por la cual hemos visto con satisfaccion los ventajosos resultados que produce el método adoptado para la enseñanza por el reputado profesor que excita á sus aprovechados discípulos á que, como hasta aquí, continúen sin desmayo en la ruta emprendida, puesto que solo con una labor perseverante puede llegarse á la meta de las aspiraciones que todos sustentan.

Felicitamos cordialmente á nuestro distinguido amigo el Sr. Echeverria y á sus aventajados discípulos.



Los afamados *pelotaris* que á principios de Octubre se dirigieron á la República Argentina han jugado ya varios partidos, segun los periódicos de Buenos-Aires, demostrando su habilidad y obteniendo entusiastas ovaciones del público.

Reciban nuestro lejano y cariñoso aplauso.



La importante y popular obra *La emigracion vasco-navarra* de nuestro querido amigo y colaborador D. José Colá y Goiti, de cuya tra-

duccion al francés nos ocupamos en este número, va á ser vertida, segun nuestras noticias, al habla gallega y al italiano.

Felicitemos á nuestro distinguido amigo el Sr. Colá por el éxito merecido que obtienen sus laudables esfuerzos, encaminados á evitar que gentes sencillas, alucinadas por infundadas esperanzas, abandonen la dulzura del hogar doméstico y de la tierra nativa, y se dirijan allende los mares á labrar, quizá, su desventura y la de sus familias.



Hecha ya la segunda edicion corregida y aumentada de 4000 ejemplares del *Egunaria* ó calendario bascongado para el año de 1887, publicado por el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian, se ha puesto á la venta, obteniendo del público mayor acogida, si cabe, que la que alcanzó la primera, compuesta de igual número de ejemplares que la nueva, y que, sin embargo, como saben nuestros lectores, se agotó en corto número de dias.



Leemos con mucho gusto en *El Fomento*, de Madrid:

«El ingeniero jefe de caminos Sr. Churruca, cuyo nombre será tan respetable como el de su antepasado, despues de haber hecho prodigios de inteligencia y acierto en el puerto de Bilbao para facilitar el movimiento comercial, propone ahora obras en el abra, á fin de crear un puerto de refugio por cuyo medio queden salvadas las dificultades marítimas de hoy, y la entrada y salida sea tan fácil como en el mejor puerto del mundo. Cuando así en el órden científico como en el económico, se han conseguido éxitos tan completos como el obtenido por el dignísimo director de las obras del puerto de Bilbao D. Evaristo de Churruca y Brunet, sus proposiciones se imponen, y es una cuestion de interés y de honra nacional el que no encuentre ni obstáculos ni dilaciones en el atrevido proyecto que aspira á realizar. Hecho lo propuesto, Bilbao será un puerto inmejorable bajo todos conceptos.»

Mucho nos complace que periódicos tan autorizados como el citado, consagren merecidos elogios á las aventajadas facultades de nuestro distinguido paisano D. Evaristo de Churruca, á quien enviamos nuestra más cordial enhorabuena.



Nuestro estimado amigo y colaborador, el distinguido literato é

ilustrado cronista de Vitoria, D. Ricardo Becerro de Bengoa, ha sido nombrado, por unanimidad, catedrático de Física y Química del Instituto de San Isidro de Madrid.

Reciba nuestra enhorabuena.



A instancia del digno concejal Sr. Resines, nuestro Excmo. Ayuntamiento ha acordado adicionar al Reglamento de Secretaría el permiso para que los directores de la prensa local puedan entrar á cualquiera hora en las oficinas municipales, con objeto de enterarse de los asuntos relacionados con su cargo.

Agradecemos sinceramente esta deferencia.



Nuestro distinguido amigo y colaborador, el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly ha ofrecido al Ayuntamiento de esta Ciudad, para su biblioteca, el tomo primero que se ha publicado de la «Colecion de los inventarios sumarios de los archivos comunales de la Ciudad de Bayona, anteriores á 1790.»

El Municipio ha acordado dar expresivas gracias al Sr. de O'Reilly por su importante y curioso donativo.



Segun cartas recibidas de los RR. PP. Capuchinos que fueron á la evangelizacion de las Carolinas, Euskaria ha tenido la honra de que la primera vez que se ha celebrado el Santo Sacrificio de la Misa en la isla de Yap, lo haya sido por un bascongado, natural de Munditibar, en la anteiglesia de Arbacegui (Bizcaya).



Con atento B. L. M. del Sr. Vice-Presidente de la Comision provincial hemos recibido un ejemplar, esmeradamente impreso en el establecimiento tipográfico de la Provincia, del Reglamento recientemente aprobado por el Cuerpo provincial para el servicio interior de las oficinas y dependencias del mismo.

Damos las más expresivas gracias al Sr. Vice-Presidente por su fina atencion.



SECCION AMENA.

B A R A T Z A N .

AMABIGARREN JOLASA.

—¡Denbora da alde ontara agertu ez dala! ¿Bizi da, bizi da?

—Bai nai beñepiñ, Batista. Atzo aditzen nuben gisa ortako jolasa.

—Ez da ill oraindik? —Ezta naire; beorri zarrago izan ta ni le-
nago ill zia nai aldu?—Ez, ez, atsegin det.—¿Zenbat dakazki bere-
kin?—Irurogei ta emeretzi.—Gizon gogorra dago beorri oraindik.—
Bai sobra, ezurretan.

—Etzuben arrazoa palta.

—Orra bada, egun abetan egin dituben egualdiyekin badakizu...

—Bai; egualdi onak jun dira.... bañan charrak ere badatoz. Char
ta on guztitatik artu bear datozen bezela.

—Emendik aurrera naiko artua ta gaztaña duben baserritarra ez
dago gaizki.

—Ez oriñen; aurten artua ondo bil-luko da, baña gaztaña miñak
jo du ta galtzen dijoa geiena. Arto urte ona izateko, obillua bear du
izan tartean, auda, gauza koskor beltz bat, eta asko baldin badu, ar-
tuare izango da an gogotik. Gariyekin ere gertatzen da, gari urte
charra, baratzuriyak gorriik ezba lu: izatendu burniyari ateratzen
zaion gisan, ordoi bat ostuan Uzta Aboztutan.

—Arbiyak ere badatoz....

—Bai jauna. Arbiyare.... jorra bat, arbi bat. Zenbat jorratu ain-
beste izan: jorra bat arbi bat, bi jorra ezkerro bi arbi, iru ezkerro iru
arbi, eta iru arbitaa ezkerro, naikua.

—Ta ¿zér egin zuten lugartzak?

—¿Lugartzak jauna? Ezkutatu ziran ta pakia dakagu oraiñ udaberri arte. ¡Ez digute lanbide gaiztoa eman. Dakiyen bezela, eunkizaten dituzte umiak, eta abek azitzian, ama chupa chupa egiñ ta itota uzten dute kabiyan. Lur puska batian kabiyan errenkaran egoten dira arrautz oriškak.

—¿Ta satorrik ezta?

—¿Satorrak? Bai, bai. Oyek ere badute beren abillidade ederra: lurra aidian jartzen dute eta landariak igartu. Orain gloriyetan bizi diranak trikubak dira.

—¿Trikubak?

—Bai jauna; sagar pilletan chilipurdika ibiltzen dira, betetzen dute bizkarra sagarrez, ta sartzen dira sasi zuluetan.

—Zubek baño errezago egiten duten oiek bilkera.

—Ala da. Beñ etorri beardu bat jatera; jaki primoria da, erbiya beñ ederra.

—Ez da gaizki esana. Eta orlako mokadu goñuak jateko bidea izan ta beti aitzakia aitzakien gañian dezute.

—¡Aitzakia.... Aitzakia!. .. Austen gera lanian ta, arto kaškarrek dabiltzanian ere irauten degunian ez gera illzen samurak. Charra- rekiñ, irauten degunian, onaekiñ ¿zenbat iraungo ote genduke?

—Arrantzaliak baño obeto bizi zerate, bai.

—Arrantzaliak... bai... arrantzaliak zer ikusi geiago dakate. Guk ez degu gure biziya ainbesteko zalantzan jartzen.

—¿Zér egiten dezute goizian goizetik?

—¿Goizetik, jauna? Egun sentiyekin jaikitzen, lenbizi jaten egaztiyari eman, bestela itoko luteke bat asten diran bezela saltoka bizkarrera ta lepora.... Norbaiten kinka aditu orduko, zerriyak ere asten dira kurrinkaz eche guztiya aidian jartzen dutela. Gizentzen badaude ematen zaiote artalia, eta bestela, aza ostua ta ur zikiñ piša ka bat. Zerriya zikiña dala esaten da baño alimalirik garbiena da. Azpi guztiya loitsua baldin badauka ere, chokora jun ta egingo ditu bere biarrak. Gero ganaduari ematen zayo errejilloia edo zaya. Ganadu eta beste guztienak egitian, ne guba bada gosalduta beriala pazi bat esne egosirik, taluak erre zigorrak zirt zart sutan egiten dutela ta sardiñ batzuek hadirare, erre aiek ere ta orrela....

—¡Arrayia! Etzerate gaizki jarriko lana gogoz egiteko.

—¿Gaizki? Ez jauna, ez. Ontziyak ere tripa utsik gaizki ibilduko lirake.

—Orrengatik besterik ez bada ondarra eramaten dute.

—Guk legatzaren orde zardiñ zarrak bezela.

—¿Ta trikubak?

—Maiz.... albalitz.... Udara bada, ganadu, zerri, ezazti eta beste guztien kontuak egiñ ta juten gera achurrera edo laiaa lanera; zorziyak, gosaltzeko ordu arte.

—¿Ta zergatik baserritarrak maietik legua erdi batera jartzen zerate?

—Alare bidea topatzen degu, bai; urrutichotik ere pozik irichi gauz ona bada. Usaiak gaitz ez eta janak on digula.

—Gu jaiki orduko beñepiñ planak egiten dituzute zúbek!

—Batzuetan.

—¿Feriyetan arkitu izandu zera maiz?

—Noizik beñ izan izandu naiz, bai.

—¿Jende ernaia ta marrajo samarra biltzen omenda an?

—Batzuek, batzuek. Gisa ortakoak ere izaten dira.

—¿Ta zér naspilla jenero egiten dituzte?

—¿Naspillak? Beorrek ez du bada artan saltzeko asmorik izango....

—Jakiñ egin nai nuke.

—Bada, gertatzen da erostun batek edo besteak galdetzia: «¿Bey au saltzeko aldezu? Ta-bai.—¿Anzua edo ernaia dezu?—Bai, ernai det.—¿Zenbat illabete du ernai? Eroztuna urrutikoa baldin bada, bi illabetekua izan ta laukoa eranzuten diote batzubetan.—¿Zenbat eskatzen dezu bada ta esnetan nola dago?—Pichar bi esne baditu, iru ditubela esan, ia ontzerdicho bat geiago ateratzen dan, batez ere urrutikoa bada: bertakoari eziñ gezur aundirik esan.

—Gauza okerrak dira oiek. ¿Ta konzienziya?

—Arrazoi du jauna, bai. Jaungoikoaren beldurrik ez dan lekuban gauza zuzenik ez.—Gero galdetzen dio zenbat bada, zenbat?—Onentzat, ezurak ere badauzka... ta aragitan janzia dago... Bost bat ontzurre nai nituke nik onentzat.—¿Gizona! ¿Bost ontzurre? Lau ontzurrian ere onelako beiak billatzen dira....—Lau ontzurrian ez beñepiñ: urtian ume bat egiten du ta.... onlako beiak ez dira non nai izaten. Beia bear badezu geienaz ere orlakosia billatuko dezu beste bat ere.—¿Nungua zera?—Ta gezurretan badabill, esaten dio Ernanikua, bada Tolosakua ta orla.—Bederatziurrenien probaako eman bear nazu beia.—Ez dizut emango. Nik dirua eskuban dala emango dizut beia, len ere eskarmentatua nago ni bederatziurrenien emant. —Gizona, baña piyadoria jarriko dizut, ez bazera piyätzen.—Ez; ez det piyadore leariik, nik dirua biet; bestela beia echera eramango det.—Ariyo; beia billatuko det, bai.—Onlakorik ez beñepiñ.—Diruarekin topatuko det, bai.—Ta nik ere salduko det.—Erosten badu,

gero andik egun batzuetara gertatzen da erosleak esatia saltzalleari:
—Beiák ez ditu zuk esantako kondizioak.—Bai, janaririk ez diozu
emango ta....—Bai, ta ostikore botatzen dit.—Gure echian etzuben
beñepiñ orlako konturik.... toki arrotzian dagolako tirako ditu...
gure echian emaztia ta umiak ibiltzen ziran beñepiñ esnia kentzen.

—¡A zér aparejubak!

—Bañan eskerrak onlakuak guchi izaten dirala. Geienak zintzoak, zuzenak eta prestubak arkitzen dira.

—Ala bear ere, idukirik Euskal-erriko gizalegia.

—Ori, jauna, ori.

—Bigar arte, Batista.

—¿Badijoa beaz?

—Bai; illargiare Ayako arri gañean zabaldurik azaltzenda ta.....

—Bai; illargi ederra, jauna; galanta.

—Ia lenbailen triku ori maniatzeko moduak egiten dituzun.

—Nere kontu, jauna, nere kontu, eta eskumuñak eehean.

MARCELINO SOROA.

